

BPC TRANSLATION CARDS

001

DECEMBER 2009

INDEX





ENGLISH INTO SINHALESE (Sri Lankan PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

අපි ඕස්ටේලියානු රජය නියෝජනය කරමු.

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

අප මෙහි සිටින්නේ ඔබ මෙහි ආරක්ෂාකාරීව සහ හොඳින් සිටින බවට වග බලා ගැනීමටය.

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

කරුණාකර භාමාකාමීව සිට අප කියන දෙය කරන්න.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

ඔබ හට සවන් දෙන ඕස්ටේලියානු නිලධාරීන් වෙත අපි ඔබව රැගෙන යන්නෙමු.



ENGLISH INTO SINHALESE (Sri Lankan PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

මෙයට දින කිහිපයක් ගත විය හැක. කරුණාකර ඉවසීමෙන් සිටින්න.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

මෙහි සිටින කිසිවෙක් ඉංගීීසි කථා කරන්නේද?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

රමහි සිට්න කිසිවෙක් හට රෛදප සහාය අවශපයද?

8. THANK YOU.

ස්තූතියි.



Australian Government

Border Protection Command

BPC Translation Cards

ENGLISH INTO TAMIL (Sri Lankan and Indian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

ஆஸ்திரேலிய அரசாங்கத்தின் சார்பாக நாங்கள் பணியாற்றுகிறோம்.

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

நீங்கள் பாதுகாப்பாகவும், நலமாகவும் இருக்கிறீர்கள் என்பதை உறுதி செய்வதே எமது பணி.

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

அமைதியாய் இருந்து நாங்கள் கேட்பதைச் செய்யுங்கள்.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

நீங்கள் சொல்வதைச் செவிமடுத்துக் கேட்கும் ஆஸ்திரேலிய அதிகாரிகளிடம் நாங்கள் உங்களை அழைத்துச் செல்வோம்.



ENGLISH INTO TAMIL (Sri Lankan and Indian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

இதற்குச் சில நாட்களாகலாம். தயவு செய்து பொறுமையாக இருங்கள்.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

இங்கு இருப்பவர்களில் யாராவது ஆங்கிலம் பேசுவீர்களா?

DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?
இங்கு இருப்பவர்களில் யாருக்காவது மருத்துவ உதவி தேவைப்படுகிறதா?

8. THANK YOU.

உங்களுக்கு நன்றி.







ENGLISH INTO DARI (Afghan PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT. این کار ممکن است چند روز طول بکشد. لطفاً حوصله داشته باشىد. 6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH? آیا هیچیک از شما در این کشتی انگلیسے، گپ مے زند؟ 7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE? آبا هدچنک از شما در ابن کشتی به خدمات طبّی دارد. 8. THANK YOU. تـشكر از شما.





Australian Government Border Protection Command BPC Translation Care	sk
ENGLISH INTO ARABIC (Middle Eastern PIIs)	
5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.	
لوف يستغرق ذلك عدة أيام، <u>نرجوكم أن تكونوا صبورين.</u>	ω
6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH? هل هناك أحداً على المركب يتكلم اللغة الإنجليزية؟	
7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?	
هل هناك أحداً على المركب بحاجة إلى الرعاية الطبية؟	
8. THANK YOU.	
شکراً لکم.).



ENGLISH INTO FARSI (Afghan, Iraqi and Iranian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

ما معرف دولت استراليا هستيم.

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

وظيفه ما اين است كه اطمينان حاصل كنيم كه شما امن و سالم باشيد.

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

لطفاً آرام باشید و به آنچه به شما می گوئیم عمل کنید.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

ما شما را نزد مقامات استرالیا خواهیم برد تا سخنان شما را بشنوند.





ENGLISH INTO URDU (Pakistani and Indian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

ہم آسٹریلوی حکومت کی نمائندگی کرتے ہیں۔

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

ہم یہاں اس لئے موجود ہیں کہ آپ کی حفاظت اور خیر و عافیت کو یقینی بنائٍیں۔

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

ازراہ کرم پرسکون رہیں اور ویسا ۔کریں جیسے ہم کہیں۔

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

ہم آپکو آسٹریلوی ارباب اختیار سے ملوائیں گے جو آپکی بات سنیں گے۔



ENGLISH INTO URDU (Pakistani and Indian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

اس میں ہوسکتا ہے کافی دن لگ جائیں اس لئے ازراہ کرم صبر کا مظاہرہ کریں۔

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

کیا مسافروں میں سے کوئی انگریزی بول سکتا ہے؟

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

کیا مسافروں میں سے کسنی کو اطبی امداد کی ضرورت ہے؟

8. THANK YOU.



ENGLISH INTO BAHASA (Indonesian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

KAMI MEWAKILI PEMERINTAH AUSTRALIA.

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

KAMI ADA DI SINI UNTUK MEMASTIKAN AGAR ANDA AMAN DAN SELAMAT.

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

HARAP TETAP TENANG DAN LAKUKANLAH APA YANG KAMI MINTA.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU. KAMI AKAN MEMBAWA ANDA KEPADA PEJABAT AUSTRALIA YANG AKAN MENDENGARKAN PERMOHONAN ANDA.



ENGLISH INTO BAHASA (Indonesian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

PROSES INI AKAN MAKAN WAKTU BEBERAPA HARI. HARAP SABAR.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

APAKAH ADA YANG DAPAT BERBAHASA INGGRIS?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

APAKAH ADA YANG MEMBUTUHKAN PERTOLONGAN MEDIS?

8. THANK YOU.

TERIMA KASIH.



ENGLISH INTO VIETNAMESE
(Vietnamese PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

CHÚNG TÔI LÀ ĐẠI DIỆN CỦA

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

CHÚNG TÔI ĐẾN ĐÂY ĐỂ BẢO ĐẢM QUÝ VỊ ĐƯỢC AN TOÀN VÀ MẠNH KHỎE.

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

XIN HÃY BÌNH TĨNH VÀ LÀM THEO LỜI CỦA CHÚNG TÔI.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU. CHÚNG TÔI SẼ ĐƯA QUÝ VỊ ĐẾN GẠP VIÊN CHỨC CỦA ÚC. HỌ SẼ LẮNG NGHE QUÝ VỊ TRÌNH BÀY.



ENGLISH INTO VIETNAMESE (Vietnamese PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

VIỆC NÀY CÓ THỂ MẤT MỘT VÀI NGÀY. XIN QUÝ VI KIÊN NHÃN.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

CÓ AI TRONG SỐ CÁC QUÝ VỊ BIẾT NÓI TIẾNG ANH KHÔNG?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE? CÓ AI TRONG SÔ CÁC QUÝ VỊ CẦN ĐƯỢC CHĂM SÓC VỀ SỨC KHỎE HAY KHÔNG?

8. THANK YOU.

CÁM ƠN QUÝ VỊ.



ENGLISH INTO BENGALI (Bangladeshi and Indian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

আমরা অষ্ট্রেলিয়ান সরকার কে প্রতিনিধিত্ব করি।

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

আমরা এখানে আছি আপনি যে নিরাপদ ও সুস্থ্য তা নিশ্চিত করার জন্য।

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

দরাকরে অবশিষ্টটা দাবি করন্দ এবং আমরা যা জিজ্ঞাসা করি সেই মোতাবেক বলুন।

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

আমরা আপনাকে অষ্ট্রেলিয়ান পদস্থ ব্যক্তির কাছে নিয়ে যাব যে আপনার কথা শুনবে।



ENGLISH INTO BENGALI (Bangladeshi and Indian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

এটা কয়েক দিন লাগতে পারে। দরাকরে ধৈর্য্য ধরুন।

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

এই টেবিলে কি কেউ ইংরেন্ধিতে কথা বলতে পারে ?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

এই টেবিলে কি কারও চিকিৎসা সহায়তা প্রয়োজন?

8. THANK YOU.

ধন্যবাদ।



ENGLISH INTO PUNJABI (Pakistani and Indian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

ਅਸੀਂ ਆਸਟਰੇਲੀਆ ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਨੁਮਾਇੰਦਗੀ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

ਅਸੀਂ ਇਹ ਯਕੀਨੀ ਬਨਾਉਣ ਲਈ ਇਥੇ ਆਏ ਹਾਂ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਅਤੇ ਠੀਕ ਹੋ।

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸ਼ਾਂਤ ਰਹੋ ਅਤੇ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਅਸੀਂ ਕਹਿੰਦੇ ਹਾਂ ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕਰੋ।

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU. ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਸਟਰੇਲੀਅਨ ਅਧਿਕਾਰੀਆਂ ਕੋਲ ਲੈ ਜਾਵਾਂਗੇ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲ ਸੁਨਣਗੇ।



ENGLISH INTO PUNJABI (Pakistani and Indian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

ਇਸ ਵਿਚ ਕਈ ਦਿਨ ਵੀ ਲੱਗ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਧੀਰਜ ਰੱਖੋ।

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲ ਸਕਦਾ ਹੈ?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਡਾਕਟਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ?

8. THANK YOU.

ਧੰਨਵਾਦ



ENGLISH INTO NEPALESE (Nepalese, Indian, Tibetan and Myanmar PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

हामी अष्ट्रेलियान सरकार को प्रतिनिधित्व गर्द छौ।

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

तपाईं सुरकछित् र सञ्चै रहेको निस्चित गर्न हामी यहाँ आएका हौ।

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

कृपया शान्त रही हामीले भने बमोजिम गर्नु होस्।

WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.
हामी तपाईलाई अष्ट्रेलियन अधिकारी कहाँ लग्ने छौ जस्ले तपाईको कुरा सुन्ने छन।



ENGLISH INTO NEPALESE (Nepalese, Indian, Tibetan and Myanmar PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

येस्को लागि केही दिन लाग्न सक्द छ, तेसैले कृपया धैर्य रहनु होस्।

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

यहाँ अड्रेजी बोल्ने कोही हुनुहुन्छ?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

यहाँ कसैलाई श्वास्थ शाहायता चाहिन्छ?

8. THANK YOU.

धन्यवाद।



ENGLISH INTO PASHTU (Afghan, Pakistani and Iranian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

موږ د آستراليا د دولت نمايندګي کوؤ.

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

۲. موږ ستاسو دپاره يو ترڅو ډاډ تر لاسه شي چې تاسي خوندي او ښه واوسۍ .

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

۳. مېرباني وکړۍ آرامه اوسی او کوم شې چې موږ غواړو هغه وکړۍ.

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

۴. موږ به تاسو د آستراليا کارکوونکو ته بوځو کوم چې هغوۍ به ستاسو خبری واوري.



ENGLISH INTO PASHTU (Afghan, Pakistani and Iranian PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

دا كاركيداى شي چي څوورځي وخت ونيسي. مېرباني وكړى زغم يا صبرولرى.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

۶. آيا تاسوسره په دې بيړۍ کې سورداسي څوک شته چې په انګريزۍ ژبه خبرې وکولای شي.

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

٢. آيا ستاسو سره په دی بيرۍ کی سورداسی څوک شته چې روغتيايي مرستې ته اړتيا ولري.

8. THANK YOU.

۸. مننہ



ENGLISH TO BURMESE (Burmese PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

၁။ ကျွန်ုပ်တို့သည် ဩစတြေးလျ အစိုးရအား ကိုယ်စားပြုပါသည်။

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

၂။ ကျွန်ုပ်တို့ဤနေရာ၌ရှိနေခြင်းမှာ၊ သင်၏ လုံခြုံရေးနှင့် ကောင်းမွန်ရေးတို့၏ သောချာစေရေးအတွက် ဖြစ်ပါသည်။

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

၃။ စိတ်မလှုပ်ရှားဘဲ ဆက်လက်နေပြီး၊ ကျွန်ုပ်တို့ မှာကြားသကဲ့သို့ ဆောင်ရွက်ပါ။

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

၄။ ကျွန်ုပ်တို့သည်၊ သင့်ကို နားထောင်မည့် ဩစတြေးလျ အရာရှိများထံသို့ သင့်အား ခေါ်ဆောင်သွားပါမည်။



ENGLISH TO BURMESE (Burmese PIIs)

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

၅။ ဤကိစ္စသည် ၊ ရက်အနည်းငယ်ကြာမြင့်နိုင်ကောင်းမည်။ ကျေးဇူးပြု၍ သည်းညည်းခံပါ။

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

၆။ ဤအစီးအနင်းပေါ် ပါရှိလာသူ၊ မည်သူမဆို၊ အင်္ဂလိပ်စကား ပြောဆိုတတ်ပါသလား။

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

၇။ ဤအစီးအနင်းပေါ် ပါရှိလာသူ၊ မည်သူမဆို၊ ကျန်းမာရေး အကူအညီ လိုအပ်ပါသလား။

8. THANK YOU.

၈။ ကျေးဇူးတင်ပါ၏။



ENGLISH TO SOMALI (Somalian PIIs)

1. WE REPRESENT THE AUSTRALIAN GOVERNMENT.

WAXAAN METELNAA DAWLADA AUSTRALIYA

2. WE ARE HERE TO MAKE SURE YOU ARE SAFE AND WELL.

WAXAAN HALKAN U JOOGNAA INAAN HUBINO INAAD AMMAAN TIHIIN OO AAL FIICAN TIHIIN

3. PLEASE REMAIN CALM AND DO AS WE ASK.

FADLAN ISDEJI SAMEENA WAXAAN KU WEYDIINO

4. WE WILL TAKE YOU TO AUSTRALIAN OFFICIALS WHO WILL LISTEN TO YOU.

WAXAAN KUU GEYNAYNAA SARAAKIIL AUSTRALIYAAN AH OO KU DHAGEYSAN DOONA.



ENGLISH TO SOMALI	
(Somalian PIIs)	

5. THIS MIGHT TAKE SEVERAL DAYS PLEASE BE PATIENT.

TAN WAXAA LAGA YAABAA INAY QAADATO DHAWR MAALMOOD. FADLAN SAMIR.

6. DOES ANYONE ONBOARD SPEAK ENGLISH?

CID DULSHA SAARAN OO INGIRIISKA KU HADASHAA MA JIRTAA?

7. DOES ANYONE ONBOARD REQUIRE MEDICAL ASSISTANCE?

CID DUSHA SAARAN OO U BAAHAN CAAWIMAAD DAAWO MIYEY JIRTAA?

8. THANK YOU.

MAHADSANID